**片名(Title)：**

**Looking for answers:**

**An American communist explores China**

**求索：美国共产党员的中国行**

**【标题】《求索：美国共产党员的中国行》第一集|人民至上 People First**

**【视频时长】**7分02秒

**采访者：伊谷然（**Ian Goodrum**）**

**受访者：**中共中央党校教授陈曙光，友谊勋章获得者、英国共产党（马列）CPGB (ML) 名誉主席伊莎白及其儿子柯马凯，中国人民大学教授陶文昭，北京通州区东刘庄村党支部书记、村委会主任刘玉国

**讲述语言：**英文、部分采访对象用中文

**字幕语言：**中英双语

**视频文字脚本**

**片头**

**【伊谷然解说词】**

I’m Ian Goodrum

我叫伊谷然

I’m a member of the Communist Party of the United States

我是一个美国共产党员

And I’m travelling around China

我游历中国

to find out how the Communist Party of China works

探寻中国共产党的运作方式

**【片名】**

**Looking for answers:**

An American communist explores China

**求索：**美国共产党员的中国行

人民至上 People First

**【伊谷然解说词】**

My knowledge of China was pretty limited as a child

小时候 我对中国所知甚少

I only knew of it as a faraway place

我只知道那是一个遥远的国家

maybe somewhere I could dig to if I tried hard enough

如果我在地上使劲挖 或许有一天就能穿过地球到达那里

But my understanding deepened as I grew older

不过长大后 我对中国的了解也越来越多

Outside of my regular college classes

2008年金融危机席卷全球

amid the devastating financial crisis of 2008

那时我正在读大学

I began reading classic works of Marxism-Leninism

在常规课之余 我开始接触马列经典著作

and was especially impressed by the writings of Mao Zedong

尤其对毛泽东的著作印象深刻

I joined the Communist Party of the United States in 2016

2016年 我加入了美国共产党

becoming one of thousands of members

成为几千名美国共产党员的一分子

【人名条】

**Ian Goodrum**

**Member of Communist Party USA**

**伊谷然**

**美国共产党员**

**【伊谷然同期声】**

This is my membership card

这是我的美国共产党党员证

**【伊谷然解说词】**

A year later

第二年

I moved from the US to work in Beijing

我就从美国来到北京工作

But I wasn’t just after a job

但我来中国 不仅仅是为了工作

I wanted to learn about a topic

而是想搞清楚一个问题

few in my home country truly understand

对于这个问题 美国很少有真正了解的人

though many think they might

却都认为自己很懂

I wanted to know how a party that started 100 years ago

我想知道 一个政党如何在短短百年间

with just over 50 members and 13 delegates at its first National Congress

从一个只有50多名党员 13名一大代表的组织

has grown to one of the largest political organizations in the world

发展到成为拥有9000多万成员的

with more than 90 million members

世界最大的政党之一

I wanted to know

我想知道

how they were putting the theories I read into practice every day

他们如何把我在书上读到的理论一天天地变成现实

In China I talked to people from all walks of life

我在中国请教了各个领域的许多人

in order to find out

以便找到答案

One of them was Chen Shuguang

其中一位叫做陈曙光

a professor from the Central Party School

他是中共中央党校教授

**【人名条】**

**Chen Shuguang：**

**Professor at Party School of**

**Communist Party of China Central Committee**

**陈曙光**

**中共中央党校（国家行政学院）**

**马克思主义学院教授**

**【采访同期声】**

Since its founding

中国共产党成立以来

the CPC has been representing the interests of the people

一直就是代表人民利益

We are a party of the people

我们就是一个人民的政党

and a party built under the guidance of Marxism

就是在马克思主义指导下建立起来的政党

As the people-centered philosophy

emphasized by President Xi Jinping illustrates

现在我们的总书记 就提出以人民为中心

the goal of CPC is to

中国共产党奋斗的目标就是人民对幸福生活的向往

meet people’s aspiration for a better life

人民对美好生活的向往就是我们的目标

Many things we are doing now

那么我们现在做的很多事

represent the interests of the people

其实就是代表人民的利益

**【伊谷然解说词】**

This emphasis on the people

中共的人民至上理念

was also praised by Isabel Crook

也得到了伊莎白•柯鲁克的称赞

one of China’s oldest foreign friends

伊莎白是中国“最老”的外国老朋友之一

who I've had the pleasure of meeting before

也是我在中国的一个朋友

She is 105 years old and has spent most of her life in China

她今年已经105岁高龄 人生的大部分时间都在中国度过

As she was recovering from illness at the time of this interview

我采访的时候她正从病中恢复

her son Michael spoke in her place

所以由她的儿子柯马凯代为回答我的问题

**【人名条】**

**Michael Crook**

**Son of Isabel Crook**

**柯马凯**

**伊莎白之子**

**Isabel Crook**

**Honorary chairwoman of**

**Communist Party of Great Britain (Marxist-Leninist)**

**伊莎白•柯鲁克**

**英国共产党（马列）**

**CPGB (ML) 名誉主席**

**【采访同期声】**

And then that secret of really getting close to the people

中共成功的秘诀就是紧密联系群众

being with the people.

深入到群众当中

Yeah that was a wonderful thing

嗯 这样做很了不起

the recipe for success

这就是他们成功的秘密

**【伊谷然解说词】**

Due to this close bond

正是因为这种血肉联系

the CPC led the people to achieve one success after another in China

中国共产党带领人民取得了一个又一个胜利

while always staying in tune with the people’s most urgent needs

并且始终想人民所想 急人民所急

The fight against the COVID-19 pandemic is perhaps the best recent example

抗击新冠肺炎疫情也许是最新最好的例证

**【人名条】**

**Tao Wenzhao**

**Deputy dean of School of Marxism Studies**

**Renmin University of China**

**陶文昭**

**中国人民大学马克思主义学院副院长**

**【采访同期声】**

After the COVID-19 outbreak

新冠疫情暴发之后

no one knew what it would lead to

因为这是新的东西

because it's something totally new

谁都不知道后果咋样

But China has made the right decision to

但是有一个情况对中国判断是准确的

put people's lives and health before anything else

就是人民生命健康那是放在第一位的

"The people" we say here has a very broad meaning

而且我们这个人民概念很广

It includes everyone, especially the vulnerable

所有人尤其是弱势群体

like senior citizens, children and the poor

老人 孩子 贫穷的人

We should leave no one unattended

哪一个都不能放弃

In fact, it's complicated to explain

how some countries tackle the situation

实际上 很多国家很复杂

It seems some countries give consideration to people's "freedom"

有些看起来我采取自由政策

and treat everyone as equals when it comes to anti-virus policies

对所有人都一样

However, it's impossible for everyone to be treated

as equals in face of the pandemic

但是呢 在疫情面前 他不一样

The rich people have much more options at hand

有钱人他选择的可能性就多

The poor people

如果穷人呢

though enjoying "freedom" as it seems

你看似自由

fall into a helpless situation

since they have neither money nor power

但是你要没钱 你又没权 你就不灵

**【伊谷然解说词】**

China provides COVID-19 patients with free treatment

中国对新冠肺炎患者实施免费救治

All COVID-19 patients, confirmed or suspected

对新冠肺炎患者 包括确诊和疑似患者

receive subsidies from state finance

发生的医疗费用

for any medical bills not covered by basic medical insurance

在基本医保 大病保险

serious disease insurance or the medical assistance fund

医疗救助等按规定支付后 个人负担部分由财政给予补助

Apart from that

在新冠疫苗上市后

China gives COVID-19 vaccines to all citizens

中国再次决定为全民

once again free of charge

免费接种

And not just citizens, residents too

而这不仅仅限于中国公民

也包括住在这里的外国人

I've got mine and I didn't pay a penny

包括我也打了 而且没花一分钱

**【人名条】**

**Liu Yuguo**

**Party chief and head of Dongliuzhuang village,**

**Tongzhou district, Beijing**

**刘玉国**

**北京通州区东刘庄村党支部书记、村委会主任**

**【采访同期声】**

That's because the CPC always puts people first

因为它（中国共产党）是把老百姓把人民放在第一位

From the day I joined the Party on

我觉得入党那天

my identity has changed

身份就不一样了

**【人名条】**

**Liu Yuguo**

**Party chief and head of Dongliuzhuang village,**

**Tongzhou district, Beijing**

**刘玉国**

**北京通州区东刘庄村党支部书记、村委会主任**

I told my wife that

我跟我媳妇说

I am a loyal Party man thereafter

加入共产党就是党的人

I should do more to serve the Party and the people

多为党服务 多为老百姓服务

**【伊谷然解说词】**

This people-first concept is shown in every aspect of the Party’s work

人民至上的理念贯穿于党的工作的方方面面

**【人名条】**

**Michael Crook**

**Son of Isabel Crook**

**柯马凯**

**伊莎白之子**

**Isabel Crook**

**Honorary chairwoman of**

**Communist Party of Great Britain (Marxist-Leninist)**

**伊莎白•柯鲁克**

**英国共产党（马列）**

**CPGB (ML) 名誉主席**

**【采访同期声】**

In north China

在中国北方

having a southern exposure to sunlight is really important

朝南的房子光照好

because in winter you get the warmth and the light and so on

在冬天会比较暖和

When the building was completed

楼房修好之后

there was assignment of living quarters

就要分配住房

But the call then was “Communist Party members

但是当时的号召是 “党员同志们

you volunteer for the north exposure housing

你们应该主动选择朝北的房子

and leave the southern exposures to the non-Party (people)"

把朝南的房子留给群众”

So the Party was not fighting for privilege

所以共产党没有自己特殊的利益

Quite the reverse

恰恰相反

it was offering

他们在奉献

it was taking the hardship

主动选择较差的条件

**【伊谷然解说词】**

Throughout the Party’s history

纵观党的历史

members have stepped up to fight the difficult battles before anyone else

党员总能第一个站出来直面挑战

Whether repelling invasion

无论是战争年代抗击外敌入侵

alleviating poverty or facing down natural disasters

还是和平年代带领群众脱贫致富 抗击天灾

Party members are the first to rise to the challenge

党员永远冲在最前面

**【人名条】**

**Ian Goodrum**

**Member of Communist Party USA**

**伊谷然**

**美国共产党员**

**【伊谷然同期声】**

This is etched in the constitution of the CPC

这个要求写入了中国共产党章程

Among the five fundamental requirements for Party-building

党的建设的五项基本要求之一是

one is to be “wholeheartedly dedicated to serving the people"

“坚持全心全意为人民服务”

**【伊谷然解说词】**

The CPC is driven by its original values

中国共产党是由价值观驱动的

not by personal gain or profit

而不是被个人私利所驱动的

That's one key to its continued success

这是中国共产党不断取得成功的秘诀之一